

世界大师童书典藏馆



儿童诗园

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著 单益义 张文逸 译

韦苇 主编



中原出版传媒集团
大地传媒

海燕出版社

世界大师童书典藏馆



儿童诗园

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著 单益义 张文逸 译

韦苇 主编

中原出版传媒集团
大地传媒

海燕出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

儿童诗园 / (英) 罗伯特·路易斯·史蒂文森著;
单益义, 张文逸译. — 郑州: 海燕出版社, 2018.1
(世界大师童书典藏馆 / 韦苇主编)
ISBN 978-7-5350-6939-9

I. ①儿… II. ①罗… ②单… ③张… III. ①儿童诗
歌—诗集—英国—近代 IV. ①I561.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 049976 号

出版发行: 海燕出版社

地址: 郑州市北林路 16 号

邮编: 450008

电话: 0371-65734522

经 销: 河南省新华书店

印 刷: 河南瑞之光印刷股份有限公司

开 本: 32 开 (850mm × 1168mm)

印 张: 3.75

字 数: 75 千字

版 次: 2018 年 1 月第 1 版

印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

本书如有印装质量问题, 由承印厂负责调换。

前言

读典藏，让自己浸浴在书香里

我们怀抱着将世界上最好的文学童书播扬到孩子们中间去的共同心愿，和海燕出版社联手，把我国少年儿童最值得阅读、最值得收藏的名篇佳作翻译出来，编印出来，让年轻朋友阅读、欣赏这些好书使自己的精神营养得到补充和丰富。我们做这一切的时候，自始至终浸浴在书香中，我们的努力所体现的是一种传递书香的真诚。

好书不嫌多，多多益善。好书不嫌丰富，富富益善。我们已经拥有的世界文学童书或多半是翻译家们从美国和西欧的优秀的文学童书中挑选来的，当然，它们都很好，我们的这套丛书里也应该首先包括西方世界典范的儿童文学作品，但有一点也是非常明白的，就是：优秀的儿童文学作品并不都是用英语写成的。我



们的视野从已有的文学童书领域宕开去，扩开去，譬如说，我们往北欧看过去，我们看到那里也不单有林格伦和杨松作为 20 世纪儿童文学的北斗，高悬于世界儿童文学的星空，那里还是个儿童文学群峰林立的所在；譬如说，我们往俄罗斯、往中东欧看过去，那里的儿童文学就不同于西方的笔墨，他们用自己的幽默和谐趣来表达着别样的情感和思想。从他们的人生观和价值观里，我们感觉到世界虽然很大而人性的基本面和精神追求却大体是相同的。我们读来自不同地域的作品，一样会引起我们的共鸣。

好书只是来陪伴我们，而不需要我们来为它们尽什么义务和责任。

我们不是为了履行谁的使命，来向年轻的朋友推介出自大师之手的作品，我们只是挑选他们有使命感的作品把小读者吸引到丰美的阅读盛宴中来。所以我们的选择标准只有八个字：超越时空，值得典藏。有的是因为作品的人物和故事而使作品具有了超越时空的力量，有的是因为作家趣味绝伦的语言而具有了超越时空的力量，有的是因为字里行间的智慧和幽默而具有了超越时空的力量。一本书能够超越时空，就一定能够同不同时空的人建立起个人的感

情联系，触动不同时空中的人的心弦——尽管，有时超越的力量可能不是来自整部作品，而只是作品中某个或某些章节，甚至某个或某几个细节描写。要知道，能够给不同时空中的孩子带来温暖、美的阅读享受，用优美的富于童趣的诗意语言告诉孩子人性所有的美好——善良、诚实、宽容、勇敢、爱……是很不容易的，所以凡是具有超越时空力量的作品我们都要推介，不论它们来自世界的哪个角落。

说教，在家庭里、在学校里，已经够多了，让我们换一种同样有意义的方式，不是被动而是主动接受的方式，接受我们的文学童书推介，以获得情感的体验 and 艺术的熏陶，从而规范自己的人生之路，让自己的生命有一个足够的深度和厚度。

韦苇

目 录



◎ 前言 / 1

◎ 儿童诗园 / 1

刮风的夜晚 / 2

夏日的床 / 3

孩子的责任 / 4

在海边 / 5

孩子们夜里的幻想 / 6

异国 / 7

海盗的故事 / 9

雨 / 10

唱歌 / 11

船到哪里去了? / 12

盼望 / 13

阿姨的裙子 / 14

好玩的游戏 / 15

床单上的乐园 / 16

沉睡之乡 / 17

我的影子 / 18



- 制度 / 20
- 好男孩子 / 21
- 睡觉时逃走了 / 22
- 风 / 23
- 行军歌 / 24
- 磨坊纪念品 / 25
- 好孩子和坏孩子 / 27
- 奶牛 / 29
- 太阳的旅行 / 30
- 冬天 / 31
- 起床了 / 33
- 快乐的想法 / 34
- 月亮 / 35
- 秋千 / 36
- 美味的面包 / 37
- 从车厢往外看 / 38
- 草料山 / 39
- 点灯人 / 40
- 我的床是一只船 / 41
- 明镜河 / 42
- 农场, 再见! / 44
- 西北行 / 45
- 1. 晚安 / 45

2. 黑影行进 / 46

3. 在港口 / 47

◎ 孤独的儿童 / 49

我的王国 / 50

看不见的游戏伙伴 / 52

我的珍宝 / 54

炉火中的军队 / 55

我和我的船 / 57

积木城 / 58

冬天的连环画 / 60

小人王国 / 62

故事书的园地 / 66

◎ 花园里的日子 / 69

白天和黑夜 / 70

鸟巢里的蛋 / 73

夏天的太阳 / 75

历史的联想 / 77

花 / 79

沉默的战士 / 81

园丁 / 84

秋火 / 86



◎ 特使 / 87

致威利和亨利艾塔 / 88

致我的母亲 / 90

致园长阿姨 / 91

致敏妮 / 92

致与我同名的孩子 / 96

致读者 / 98

一种想法 / 99

旅游 / 99

外国小孩 / 102

◎ 译者后记 / 104



儿童诗园

--- ER TONG SHI YUAN ---





刮风的夜晚

天空中的月亮和星星何时消失？

狂风又是何时刮起？

在这个黑暗又下着雨的夜晚，

有一个人骑着马飞驰而去。

深夜，各处灯火已经熄灭，

他为何要飞驰再飞驰？

尽管树林中的大风仍在呼啸，

船只还在海上飘摇，

从公路上传来的马蹄声总是时远时近。

骏马在飞驰，

骏马在飞驰，

最后，它又飞驰回到家里。



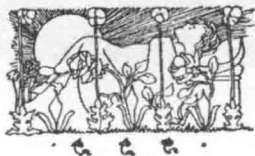


夏日的床

冬天，我晚上起床，
借着黄色的烛光穿衣裳。
夏天，正好相反，
大白天，我就得上床。

我只能躺在床上，
看鸟儿雀跃在树上，
聆听大人们的脚步声
走在街上，走过我的屋子旁。

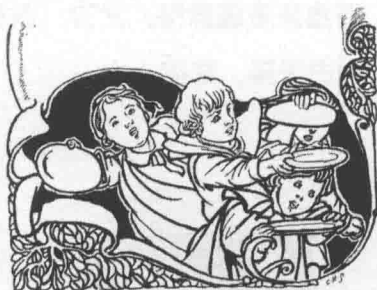
天空清澈蔚蓝，
对你们来说，并不稀罕。
而我，贪玩异常，
大白天里，却得上床。





孩子的责任

孩子们应该说真话，
听到提问就应回答；
餐桌上应该有礼貌，
至少尽量学着做到。





在海边

当我来到海滩，
大人递给我一把木铲，
让我去挖泥沙。

我挖了许多洞洞，像一只只杯子。
海水灌进洞洞，
后来，海水不再向海滩上弥漫。





孩子们夜里的幻想

每天，当漫长黑夜来临的时候，
妈妈总要把灯熄灭。

我仿佛从窗口看见人们大踏步向前奔走，
那景象清晰得如同白天一样。

长列的军队、将相，还有帝王，
他们威武昂扬，一路前行。

各式各样的东西佩戴在身上，
白天，我绝对看不到这般景象。

在草坪上，我还看见巨型马戏团的表演，
我从未见过精彩得如同这般；
各种野兽和穿着异样衣服的人们，
都坐在大篷车中向前行进。

起初，他们行进得很慢，
后来，突然加速。
而又仿佛始终在我身旁，
一直到达梦乡。



异国

除了我这么个小家伙，
谁还能爬上这棵樱桃树梢，
我双手抱紧树干，
向远方的土地瞭望。

我看见邻家的花园正悄然沉睡，
花园里的地上铺满美丽的鲜花；
还看见许许多多的地方，
我怎么从未去拜访？

我看见溪水中的朵朵浪花，
蔚蓝的天空好像一面大明镜，
满是灰土的道路时起时伏，
还看见徒步的人们走进了小城厢。

要是能爬到更高的树梢，
就能看见更加遥远的地方，
就能看见河流顺流而下，汇入大海，
就能看见船只，一只只驶向海洋。